

Simone Eimers 3000400

Trabajo Final

Spaanse Taal en Cultuur

Dr. Dorien Nieuwenhuijsen

2ª versión 13-07-2012

Dos versiones españolas de las redes sociales.

Sus diferencias y su lugar dentro de la lengua de
Internet.

Índice

1 Introducción	3
2 Método de trabajo	6
3 La lengua en los medios de comunicación: la Internet	7
3.1 <i>La lengua de Internet: ¿lengua hablada, escrita o mixta?</i>	7
3.2 <i>Efecto y función de la lengua de Internet</i>	8
4 El español y la Internet	9
4.1 <i>Lengua internacional</i>	9
4.2 <i>El español neutro</i>	10
5 Análisis de la lengua de las redes sociales	11
5.1 <i>Diferencias gramaticales</i>	13
5.2 <i>Diferencias léxicas</i>	14
5.3 <i>Diferencias generales</i>	14
5.4 <i>Semejanzas</i>	14
6 Interpretaciones de los resultados	15
6.1 <i>Interpretaciones de la gramática</i>	15
6.2 <i>Interpretaciones del léxico</i>	17
6.3 <i>Interpretaciones generales</i>	18
7 Conclusión	19
Bibliografía	22
Apéndice con todos los resultados	24

1 Introducción

'El lenguaje es la capa de ozono del alma, y su adelgazamiento nos pone en peligro'.¹

La lengua ha sido y es un objeto de estudio muy importante. Cuando uno se define la identidad como persona, el idioma siempre desempeña un papel trascendente. Un idioma ha de ser una característica de cada país donde éste abra puertas para una vida propia. La lengua reúne, la lengua crea compañerismo.

Dentro de este marco, la lengua española se considera muy especial, porque el español está entre las cuatro lenguas más habladas en el mundo, está presente en dos continentes como lengua oficial y se habla en 21 países (Moreno, 5). Además, teniendo en cuenta todos aquellos hablantes que hablan este idioma como segunda lengua, la expansión del español es enorme.

La lengua española ha llegado a ser un importante idioma mundial. Las características de la lengua, como por ejemplo el sistema vocálico sencillo, el léxico patrimonial compartido y la sintaxis elemental, hacen que las diferencias internas de las diferentes versiones del español no sean tan extremas y que no dificulten la comunicación entre los hablantes (Moreno, 30).

Sin embargo, es cierto que existe una gran variación entre el español que se habla en España, es decir el español peninsular, y el español de Latinoamérica. Incluso dentro de los países hay una gran variedad gracias a, entre otros, las lenguas indígenas y el contacto con otros idiomas. Las semejanzas son claras, pero, no obstante, no se puede negar la gran variación entre el uso del español en las dos áreas anteriormente mencionadas.

Las investigaciones sobre dicha variación están principalmente concentradas en la lengua hablada, pero existen muchos más contextos donde se puede investigar la lengua. Un territorio donde la lengua hablada y escrita están mezcladas y el mejor ejemplo de un lugar donde un gran número de nacionalidades se conjunta, es la Internet. El "World Wide Web" les ofrece a los usuarios la oportunidad de cruzar fronteras y océanos, sin salir de casa. La Internet se distingue, por lo tanto, por su carácter internacional y sus posibilidades son ilimitadas.

Uno se puede preguntar, ¿de qué manera se usa la lengua en el ciberespacio? ¿Cómo concuerda la lengua en las páginas Web con la lengua usada

¹ Sven Birkerts, *Elegía a Gutenberg: el futuro de la lectura en la era electrónica*, Alianza Editorial, Madrid, 1999, p. 174. Traducción al español de Daniel Manzanares. Consultado a través de <http://cuadernodelengua.com/citas2.htm>

en el país correspondiente o tiene otra forma? Como la época digital se adueña cada vez más del mundo, ¿también se puede esperar una lengua digital? Por fin, visto que el idioma español es usado en varios países, ¿cómo se manifiesta la lengua española en el ciberespacio?

Entre las páginas Web que se pueden encontrar en Internet se pueden distinguir dos tipos diferentes. Las páginas profesionales y las páginas personales. Las profesionales serían por ejemplo una página Web empresarial en la que se puede buscar información sobre los servicios que ésta ofrece. Las páginas profesionales se pueden consultar de manera pasiva y los usuarios no tienen influencia en el contenido. En cambio, en las páginas personales uno puede participar y construir la Web. Los usuarios son activos y pueden decidir qué información quieren que sea publicada. También en relación con la lengua se ve una diferencia. Las páginas profesionales tienen un carácter bastante formal y usan un lenguaje estándar. Las páginas personales se distinguen por tener más variación regional y un lenguaje más coloquial (Ávila, 36).

Una parte de la Internet a la que aún no se ha prestado mucha atención es la red social. Las variedades de redes sociales como Facebook, Twitter y MySpace, están especialmente diseñados para que los usuarios puedan crear su página personal, estar en contacto con sus amigos, dar información sobre todo aquello que les ocurre en la vida y compartir fotos y videos. Las tres redes sociales caben bajo la definición de una red social mencionada en el artículo de Cristian Morozan et al. "On-line communications by socialization sites". Según los autores las redes sociales son: '(...) web based services that allow individuals to construct a public or semipublic profile within a limited system, to devise a list of other users who are connected to their friends list and see what others in the system do.' (p. 1112) Categorizar estas redes sociales en las dos páginas diferentes mencionadas arriba, no resulta tarea fácil. Las redes sociales se encuentran en un término medio: son empresas internacionales que ofrecen un espacio personal donde los usuarios pueden ser activos en crear su propio mundo. Todos los participantes tienen el mismo diseño, pero lo que publican y cómo lo usan es completamente personal.

Cuando uno quiere adaptar el idioma a su diseño personal de las redes sociales, el español parece desempeñar un papel importante. Puesto que aparte de poder elegir entre las lenguas como por ejemplo el alemán, el francés y el chino, existen dos variaciones del español. Es decir, el español de España y el español de Latinoamérica. Llegado a este punto y con todo lo desarrollado hasta ahora uno puede seguir haciéndose preguntas tal como, ¿cómo se usa la lengua española en las redes sociales? ¿Con qué tipo de páginas pueden coincidir? Más

bien, ¿cuáles son las diferencias entre las dos opciones del idioma español? ¿Hasta qué punto corresponden con las diferencias que existen entre las dos áreas con respecto a la lengua hablada, y se puede observar cierta semejanza compartida y concordante con un mundo y lenguaje más internacional y estándar tanto para España como para Latinoamérica ahora usado en la Internet?

Esta investigación quiere indagar si las dos opciones de la lengua española referente a las redes sociales son una buena representación de la lengua hablada en las dos zonas mencionadas o si las dos variantes forman una lengua estándar, que concuerda con la lengua usada en la Internet. La pregunta principal del trabajo sería:

¿Cuáles son las diferencias entre las dos versiones del español de las redes sociales Facebook, MySpace y Youtube y hasta qué punto concuerdan con las teorías acerca de la lengua de Internet?

La hipótesis que se podría defender es que realmente no existe una diferencia muy importante. Ya que el idioma de Internet tiene como objetivo ser general y accesible para mucha gente, puede que las dos versiones del español no difieran mucho y las opciones solamente existan para 'dar' su propia versión a los hispanohablantes de las dos áreas, la Península Ibérica y Latinoamérica y así mantener su propia identidad. No obstante, también puede ser que a pesar del carácter internacional de la Internet, las diferencias de la lengua española entre España y Latinoamérica sí sean reflejadas en las dos variantes de las redes sociales. Así las ambas versiones serán una buena representación de la realidad lingüística.

De cualquier modo, las conclusiones de este trabajo pretenden averiguar, o más bien esclarecer, si la lengua española de las redes sociales contribuye al peligro del adelgazamiento de la lengua o si mantiene a ser 'la capa de ozono del alma.'

2 Método de trabajo

Antes de poder entender y analizar la lengua usada por los creadores de las redes sociales, primero hay que investigar la lengua usada en la Internet en general. Puede que haya características en la lengua y el lenguaje de la red que no se suelen usar en la lengua hablada. Estos resultados pueden influir en las conclusiones de la investigación de este trabajo porque si la Internet aplica totalmente otras formas de tratamiento con respecto al idioma, hay que considerar estas diferencias cuando se hace cierta declaración sobre las diferencias en el español de las redes sociales de España y Latinoamérica.

Por esta razón se presentará primero un panorama del uso de la lengua y el lenguaje en los medios masivos y especialmente el de Internet. Después se dirigirá el enfoque a la lengua española, a ver si se pueden distinguir ciertas diferencias o características que se pueden aplicar al análisis de las redes sociales. A continuación se presentará el análisis de ellas.

Las tres fuentes para el análisis que fueron utilizadas son Facebook, YouTube y MySpace. Estas redes sociales hacen una diferencia entre el español de España y el de Latinoamérica. Son útiles y representativas por su carácter internacional y la popularidad que tienen. Son las redes sociales más conocidas del mundo y así atrae a una audiencia muy amplia.² Se ha elegido usar un número de tres fuentes porque así hay más material para analizar y los resultados serán más fiables.

El material que será analizado proviene de la lengua usado por los diseñadores de las páginas y no el que usan los usuarios de las redes. Es decir, los mensajes que son publicados por los miembros no serán analizados, sino la manera en la que está diseñada la página Web por los creadores. Como los miembros son de todo el mundo y cada persona puede publicar un comentario, es imposible averiguar de dónde son. Así nunca se puede saber seguramente si el idioma usado es una representación del uso real.

Después del análisis se comparará la lengua usada en las redes sociales con la lengua hablada en las áreas correspondientes para luego poner a prueba si los resultados caben dentro del discurso de la lengua de Internet.

² http://elpais.com/diario/2010/04/25/eps/1272176815_850215.html consultado 14-05-2012

3 La lengua en los medios de comunicación: la Internet

Inventada en el siglo XV, la imprenta fue el primer medio de comunicación masiva. Más adelante surgió la radio y con el invento de la televisión, el mundo de la comunicación masiva parecía ser completo. Hasta que el medio de Internet hizo su aparición: un mundo nuevo ha llegado.

La Internet es un término bastante amplio y a veces no está tan claro qué forma parte de él. En su libro *Language and the Internet* (2006) el autor David Crystal maneja la siguiente definición: 'The Internet is an association of computer networks with common standards which enable messages to be sent from any registered computer (or *host*) on one network to any host on any other' (Crystal, 3). La profesora Mar Cruz Piñol lo describe muy simple en su trabajo "Un nuevo medio de comunicación: la Internet. Su utilidad en el mundo de las lenguas" (1999) como: 'una red de redes' (Cruz, 559). La Internet ofrece una serie de servicios y mucha información profesional. Se puede ir de compras en línea, consultar datos sobre empresas, hacer publicidad y mucho más. También la Internet funciona como el cine o la televisión porque se pueden ver películas y programas de televisión. Otra función que se usa frecuentemente es estar en contacto con otra gente. Es posible a través del correo electrónico, foros, grupos de chat y, la forma más popular hoy en día que aquí se discute: la red social.

En unos estudios se distingue entre la Internet y la WWW, lo que significa *World Wide Web*. Este término refiere a una función de la Internet, que es navegar a diferentes páginas, tanto profesionales como personales, a través de un *browser*. También se ve el correo electrónico como parte de la Internet. Como es imposible siempre distinguir entre estas diferentes funciones y su uso de idioma en este trabajo limitado, cuando se refiere en esta investigación a la Internet, se incluyen todas las formas de ella, como el correo electrónico, la WWW y las redes sociales.

3.1 La lengua de Internet: ¿lengua hablada, escrita o mixta?

Como la Internet es tan diversa, uno puede preguntarse si tiene que ver con un medio escrito o hablado. Visto que se pueden ver videos en la red y que en los grupos de chat en realidad se escribe en lengua hablada, se puede asumir que es un medio hablado. Sin embargo, lo que también afirma Crystal, la Internet es, sobre todo, un medio escrito. Más bien, la lengua usada en la Web es una forma de lengua escrita que ya existe en 'el mundo de papel' (Crystal, 206). Así el idioma de la Internet es una representación del idioma escrito, transformado a la época digital.

Lo que a Crystal le gustaría lograr con su trabajo es demostrar que comunicar a través de la Internet es totalmente distinto a otras situaciones lingüísticas. Dice que el idioma usado en la Internet es tan diferente al que estamos acostumbrados, que lo podemos describir como revolucionario (Crystal, 5). Con su investigación intenta explorar qué efecto el uso intensivo de la Internet tiene en el idioma en general y particularmente en los idiomas diferentes. Más adelante en el trabajo llegará a ser más claro qué efecto tiene en la lengua española de las redes sociales.

3.2 *Efecto y función del lenguaje de Internet*

Desde la llegada de Internet, ha surgido mucha discusión sobre la degradación de la lengua (Crystal, 1). Aparte de la angustia por la violación de la privacidad, falta de seguridad, difamación y criminalidad, el miedo al empeoramiento de la lengua desempeña un papel muy importante.

Sin embargo, una posición totalmente opuesta y más positiva, es que los medios de comunicación, y con ellos la Internet, fomentan la estandarización de la lengua, como Raúl Ávila destaca en su libro *De la imprenta a la Internet: la lengua española y los medios de comunicación masiva* (2009). Opina que, como la comunicación masiva tiene un alcance tan grande, a través de los medios se puede promover cierta manera de usar una lengua y se puede eliminar el 'mal uso' de ella.

Después de estudiar la literatura existente sobre el idioma en los medios de comunicación, dos teorías principales diferentes salen a la superficie. La primera teoría implica que la lengua usada en la Internet es un reflejo de la lengua usada en una sociedad. En cuanto a este trabajo, significaría que el idioma usado en las redes sociales refleja bien las diferencias entre las dos áreas donde se usa la lengua española. Está confirmado por Ávila, quien destaca que los medios de comunicación masiva por excelencia podrían reflejar la diversidad lingüística de una comunidad, en nuestro caso, la comunidad hispanohablante (Ávila, 13). Más en general, Crystal también confirma esta aseveración diciendo que la Internet crecientemente refleja la presencia real de las lenguas en el mundo (Crystal, 231). Con esta teoría se pueden explicar la existencia de las dos versiones en español y así observar bastantes diferencias, aunque todavía no se sabe si corresponden con la realidad.

Otra teoría sobre la lengua de Internet tiene como punto de partida que es una forma simplificada y generalizada para que sea comprensible para una audiencia muy amplia. Esta teoría corresponde con la función de la Internet como mencionada antes. Así las características típicas que hacen una lengua rica y

diversa, pierden su valor. Esta estandarización de la lengua tiene sobre todo motivos económicos. Ávila explica que por ejemplo en cuanto al inglés, el chino y el árabe: '(...) los intereses asociados a los medios –sobre todo los económicos y los políticos–, requieren, además de una cobertura amplia, una lengua estable que sea comprendida por la mayor parte de las audiencias' (Ávila, 115). En relación con esta investigación, dicha teoría también puede ser aplicable al uso del idioma español en las redes sociales. Como tienen un montón de usuarios, tanto en España como Latinoamérica, se esperan hacer dos versiones para atraer a la mayor cantidad de personas posible. En cambio, está en contradicción con el fenómeno. Si la lengua de las redes sociales fuera en realidad una versión estándar y simple del español, sería más lógico que solamente existiera una sola versión de dicho idioma. El idioma simplificado sirve para unir a los hablantes de una misma lengua, pero con la separación de la red social en dos versiones de español, no se une a nadie, sino que se crea y mantiene una distancia lingüística.

4 El español y la Internet

El hecho de que el español es una de las lenguas más habladas en el mundo, también se refleja en la Internet. Primero la red era un medio dominado por el inglés. Con la globalización, otras lenguas salieron a la superficie, como el español. Ahora el idioma ocupa un lugar muy importante porque está cada vez más presente en el mundo digital (Crystal, 229) (Cruz, 563).

4.1 Lengua internacional

Como el español tiene tantos hablantes y su importancia crece en la red, se puede asegurar que es una lengua internacional. ¿Pero qué es una lengua internacional exactamente? La definición general que menciona Francisco A. Marcos-Marín en su libro *Los Retos del Español* (2006) es que por ser una lengua internacional, hay que hablarla en dos o más naciones. Aparte de cumplir este requisito, también corresponde con la definición demográfica que significa que cierto número de hablantes confiere el carácter de internacionalidad a una lengua. La lengua española de nuevo cumple este requisito por sus mucho cientos millones de hablantes (Marcos-Marín, 33). Ávila incluso dice que como la Internet tiene un carácter mundial, también el español se expande a ser un idioma universal (Ávila, 236). Desde el año 1995 unos 'visionarios' que querían informatizar el español, se han esforzado para hacer crecer la lengua española en la Internet. Unos 10 años después se formularon una serie de objetivos con

respecto al español. Uno de ellos era: interrelacionar el español como lengua internacional y el español en la Internet (Marcos-Marín, 58).

Está claro que no se puede negar la importancia del español en la red y la de las investigaciones del lenguaje usado en ella. A lo mejor una lengua tan importante exige un cambio radical para mantener su uso general. Es decir, transformarse en un español neutro.

4.2 *El español neutro*

Como se ve el idioma español como lengua internacional, muchos coinciden en que hay que tener una cierta norma en general. Especialmente con el objetivo de unir a los hispanohablantes, aparece la idea de un español estándar. Algunos investigadores están de acuerdo en que el español en la red es bastante fácil de comprender para una variedad de hispanohablantes. Se trata del español neutro.

Esta forma de español se caracteriza por: 'una acentuación neutra, con pocos matices locales o regionales, lenguaje simplificado en léxico y sintaxis hasta grados deplorables de empobrecimiento' (Ávila, 123). Este tipo de lengua es la que se suele usar en los medios de comunicación masiva. Mantiene una unidad lingüística suficiente para que todos los países o regiones hispanohablantes puedan comprender sin muchos problemas lo que está escrito. Ávila sostiene que las páginas oficiales usan un español estándar, y las páginas de propietarios individuales tienen más variación regional (Ávila, 36). En cuanto a las redes sociales, se puede asumir que se emplea un español estándar, como las interfaces de las páginas están hechas con un motivo profesional. Lo que los usuarios publican en ella probablemente sea un lenguaje regional pero aquí no se toma en consideración. Lo que todavía no se sabe es si a decir verdad se puede hablar de un español estándar si existen dos versiones de las redes sociales más populares del mundo.

El argumento económico de nuevo aparece en cuanto al español. Como se habla en más de veinte países y en una parte importante de los Estados Unidos, los productores de por ejemplo programas de televisión quieren hacer programas que se pueden distribuir por muchas zonas. Por eso los redactores tienen que decidir qué palabra usar y qué sinónimo geográfico sería lo más adecuado para que la mayoría de los espectadores pueda comprender el programa (Ávila, 117). Esta afirmación coincide con lo que señala Mar-Molinero en el libro *The Spanish Speaking World. A Practical Introduction to Sociolinguistics Issues*. (1997) Dice que los productores esperan que puedan vender sus programas a diversas cadenas de televisión gracias a un denominador común en la lengua española. Eso implica que los programas tienen que evitar un contenido y lenguaje

específico (Mar-Molinero, 89). Este objetivo concuerde con la definición de 'un español neutro' introducido por Ávila. También se puede aplicar esta tendencia a la Internet porque los redactores de las páginas Web también quieren una audiencia lo más amplia posible.

Tal vez el español neutro sea lo que Crystal quiere decir con un nuevo lenguaje revolucionario para la Internet. Pero en este sentido Ávila tiene una fuerte opinión sobre el español neutro y la lengua internacional de la red. Está convencido de que el término 'español neutro' tiene una carga negativa y que no considera la riqueza de las variantes del español. Así que propone que vemos el español internacional como suma de las variantes nacionales con sus palabras distintas y usos regionales. Para procurar que todavía sea comprensible para la mayoría de los hispanohablantes, puede ser necesario que los medios de comunicación expliquen las ambigüedades (Ávila, 139). El autor no explica cómo se debe hacerlo, pero dice que eso ayudará a mantener la unidad pero evitará que el español se convierta en una lengua superficial.

Es sabido que el nombre Latinoamérica refiere a un conjunto de países donde se habla español como por ejemplo Argentina, Chile, Perú, Honduras, México, Paraguay, Uruguay y Venezuela. Diversos estudios muestran que también entre los países diferentes hay mucha variación, tanto en el terreno del léxico como sintáctico, pero especialmente al de la fonética. Un español neutro en las dos versiones de las redes sociales sí o no, lo que ya es cierto es que se puede utilizar la teoría de la estandarización y el español neutro para la variante del español de Latinoamérica. Evidentemente no se toma la variedad en consideración para quizá facilitar el uso para tanto los creadores como los usuarios. Cómo se aplica la estandarización en la práctica y si, a continuación, todavía sería necesario distinguir entre el español de España y el de Latinoamérica, quedará claro al analizar las redes sociales.

5 Análisis de la lengua de las redes sociales

Para poder analizar el idioma adecuadamente, se puso una de las dos versiones literalmente al lado de otra. Resultó posible encender dos ordenadores, tener un sólo nombre de usuario y poner la red social en dos 'lenguas diferentes'. Lo que se analizó, fueron todas las páginas conectadas a la red social. Desde el inicio, se puede navegar a páginas distintas, como por ejemplo la configuración de la cuenta, la página personal y aplicaciones de la red social. Se investigó todo al alcance de la red social y que no dirige a un enlace o página externa. Una vez

más, solamente se ha prestado atención al texto que ofrecen los creadores de la red social.

Las diferencias entre las dos versiones españolas pueden ser de distintos tipos y para mostrarlas de una manera clara, se clasificaron las diferencias. Para la clasificación se usó el modelo de Crystal. Dice que en cuanto a la lengua se pueden distinguir diferentes rasgos que se pueden subdividir en cinco tipos: rasgos gráficos, ortográficos, gramaticales, léxicos y la unidad en general (discurso) (Crystal, 8). Como se está interesado en los textos escritos, los rasgos gráficos tienen poca importancia en cuanto a esta investigación. Además, no se lo toma la ortografía en consideración porque no es el terreno donde normalmente se encuentran discrepancias significantes entre las variantes del español. Por estos motivos, en este trabajo se usará los últimos tres tipos del modelo de Crystal.

Bajo las diferencias gramaticales pueden caer casos de sintaxis y morfología, como por ejemplo el orden y la inflexión de las palabras, la forma de los verbos y el uso de pronombres y preposiciones. En cuanto al léxico se intenta analizar la diferencia en el vocabulario de las dos versiones. La tercera categoría contiene las diferencias que no caen directamente en las otras categorías y que tienen que ver con el discurso en las redes sociales. Se verá cómo los textos están estructurados por medio de la coherencia y relevancia. Como el diseño de las redes sociales no es apto para la lengua hablada y el enfoque está en el idioma escrito, no se tratarán las diferencias fonéticas entre las dos zonas en este trabajo.

En las tres redes sociales se ven tres diferentes maneras en las que se ofrece la elección de cierta lengua. En el caso del Facebook se puede elegir entre 'español (España)' y 'español'. En MySpace entre 'España' y 'América Latina (español)' y en YouTube se ve la distinción entre 'español (España)' y 'español (Latinoamérica)'. Para presentar las diferencias lo más claramente posible, a partir de ahora se usarán las abreviaciones 'E' para referir a la versión española de España y 'LA' para referir lógicamente al español de Latinoamérica. Las diferencias encontradas pueden sustituirse en una frase donde ocurren, más bien, el contexto es lo mismo, aparte de las oraciones presentadas más adelante.

Por último, es importante mencionar que en este trabajo limitado no se puede incorporar cada detalle de las páginas. Es evidente que siempre habrá pequeñas diferencias que en principio no son muy significativas. Así que solamente se nombran las diferencias que llamen la atención de cara a la investigación. También la calidad de las diferencias mencionadas son más o menos en proporción con la calidad de las discrepancias reales en las redes

sociales. En el apéndice del trabajo se puede encontrar una tabla con todos los resultados que caen bajo una de las categorías.

5.1 *Diferencias gramaticales*

En cuanto a la gramática de los verbos se observan diferencias. Se pueden distinguir discrepancias en el uso de los tiempos pasados y los del futuro, la conjugación, las preposiciones y el orden de las palabras.

Las diferencias del uso del pasado se manifiestan de la siguiente manera. En el Facebook se ve por ejemplo: LA: persona x comentó tu publicación, E: persona x ha comentado tu publicación / LA: persona x agregó una foto nueva, E: persona x ha añadido una foto nueva / LA: recibiste un mensaje, E: has recibido un mensaje. En MySpace también aparece: LA: el usuario que intentas ver estableció sus fotos como privadas, E: el usuario que intentas ver ha establecido sus fotos como privadas. Con respecto al uso del futuro se observa la diferencia siguiente en la misma red social: LA: ya no enviaré (...), E: ya no vamos a (...).

En cuanto al uso de los verbos se ve una diferencia en el uso de imperativo o infinitivo para dar una orden. En el Facebook se ve LA: conéctate para ver quién (...), E: conectarse para ver quien (...). Sin embargo, en MySpace aparece al revés: LA: unirse a MySpace, E: únete a MySpace.

También se observa diferentes usos de singular frente a plural de los sustantivos y los adjetivos: LA: todo, E: todos / LA: obligatorio, E: obligatorios / LA: peticiones de amigo, E: peticiones de amigos / LA: comentarios de boletín, E: comentarios de boletines / LA: destacado, E: destacados.

Se nota además una diferencia en el uso de los artículos determinados. En las tres redes sociales se encuentran discrepancias como: LA: de perfil y alias, E: del perfil y el nombre / LA: limitación de responsabilidad, E: limitación de la responsabilidad / LA: información de cuenta, E: información de la cuenta.

Otra diferencia tiene que ver con el uso de preposiciones diferentes para la misma expresión: LA: comentarios en el muro, E: comentarios del muro / LA: suscripciones de blog, E: suscripciones a blogs (también la versión de E usa el plural) / LA: blog de desarrolladores, E: blog para desarrolladores.

El último tipo de diferencia que se puede descubrir tiene que ver con el orden de las palabras. Se observan las siguientes discrepancias: LA: A y B ahora son amigos, E: A y B son ahora amigos / LA: nuevos mensajes, E: mensajes nuevos.

5.2 *Diferencias léxicas*

El vocabulario es la categoría en la que se pueden observar muchas diferencias. Se manifiestan en sustantivos, verbos, preposiciones y adverbios. Los diferentes sustantivos son, entre otros, los siguientes: LA: celular, E: móvil / LA: ubicaciones, E: sitios / LA: credenciales, E: etiquetas / LA: escuelas, E: colegios / LA: género, E: sexo / LA: mercadería, E: tienda. Unos verbos diferentes: LA: agregar, E: añadir / LA: subir, E: cargar / LA: reportar, E: denunciar / LA: administrar, E: gestionar / LA; exigir, E: solicitar. También se ven diferentes preposiciones y adverbios: LA: mediante, E: a través de / LA: en torno a, E: alrededor / LA: acerca de mí, E: sobre mí.

Un tipo de palabra que exige atención especial es el préstamo del inglés que aparece en formas distintas. Se manifiesta en estas situaciones: LA: chatear, E: hablar / LA: hacer click, E: hacer clic. Pero también: LA: derechos de autor, E: derechos de copyright / LA: creadores y socios, E: creadores y partners.

5.3 *Diferencias generales*

Bajo esta categoría caen las diferencias que tienen que ver con la estructura de una frase o parte del texto y con el estilo de escribir. Por ejemplo la página de las condiciones en Facebook. En la versión de LA todas las condiciones están descritas en inglés y en la versión de E todo está en español. Bajo la versión en inglés está puesto (en inglés) que si la declaración no está disponible en el idioma que se ha seleccionado, se mostrará la versión inglesa. También en la parte donde se pueden cambiar las actualizaciones ocurre que en la versión de LA hay fragmentos en inglés y en la versión de E no es el caso: LA: updates about your friends, E: actualizaciones de tus amigos.

Otras diferencias están conectadas con cierto uso de estilo y no se pueden clasificar específicamente bajo uno de los otros tipos. La página de MySpace, por ejemplo, donde se puede leer información sobre la empresa, se llama: LA: nuestra información, E: quiénes somos. También se notan diferencias en la estructura de las frases: LA: mostrar mi nombre completo donde sea que aparezca mi nombre y fotografía en MySpace, E: mostrar mi nombre completo cuando aparezcan en MySpace, mi nombre y foto / LA: haga click en 'me gusta' en tu publicación, E: le guste tu publicación [sic].

5.4 *Semejanzas*

Después de analizar las diferencias en las dos versiones de las redes sociales es evidente que hay más semejanzas que diferencias. Aunque hay más diferencias que no han sido mencionadas, todavía las oraciones que coinciden dominan las

redes sociales. Lógicamente no se pueden mostrar todas las semejanzas en este trabajo. Sin embargo, lo que se observa es que las semejanzas también aparecen en las tres categorías mencionadas arriba. No es el caso de que las semejanzas ocurren específicamente más en una de las tres categorías.

6 Interpretaciones de los resultados

6.1 Interpretaciones de la gramática

En cuanto al uso del pasado se observa una diferencia clara. En la versión de LA se usa el perfecto simple y en la versión de E el perfecto compuesto. También en la lengua real de las dos zonas, esta observación parece concordar perfectamente. En el libro *Manual de Dialectología Hispánica. El Español de América* (1996(a)) de Manuel Alvar, en el capítulo sobre México, Lope Blanch menciona que se prefiere el uso del indefinido más del pretérito perfecto. Además destaca que el español de México podría ser un ejemplo para el español de toda América (Alvar, 81). Así que se puede asumir que es la norma de América usar esta forma y por eso ésta versión de las redes sociales es una buena representación. Sin embargo, siempre hay excepciones y no se puede sostener con certeza que se aplica este uso en toda la zona de Latinoamérica. Por ejemplo en Perú el uso es al revés. Según el libro de John Lipski, *El español de América* (1996), allí se prefiere usar el pretérito perfecto aun cuando se refiere a un conocimiento obviamente terminado en el pasado (Lipski, 348). Además, en otro libro de Alvar, *Manual de Dialectología Hispánica. El Español de España* (1996(b)) se dice que en cuanto a los usos verbales, hay que tener en cuenta la gran variedad de contextos que justifican una de las dos formas, tanto en Latinoamérica como en España (Alvar, 34). Pero en las oraciones donde las diferencias aparecen, el contexto es lo mismo. Así, depende mucho de la manera en que se vea la determinación del evento y por eso se puede concluir que no hay una clara norma general en una de las dos áreas investigadas.

El uso del futuro totalmente no concuerda con el uso real. En el capítulo de México, Lope Blanch demuestra que en la mayor parte de América casi no se usa la forma sintética del futuro (cantaré) y la forma perifrástica domina (voy a cantar) (Alvar, 84). Es confirmado por Claudio Wagner que en su parte sobre Chile usa una cita de Zamora Vicente: 'el futuro (sintético) es, en general, mucho menos usado (en América) que en la Península y se tiende a sustituirle por una perífrasis' (Alvar, 229). Como observado en el apartado 'Diferencias gramaticales' en la versión de LA se dice 'ya no enviaré (...)' y en la versión de E se dice 'ya no vamos a (...)'. En este sentido las versiones de las redes sociales no representan

bien la costumbre del uso del futuro, más bien, están completamente en contradicción con los hechos reales.

En cuanto al uso de singular frente a plural, no hay muchas señales que asocian el uso real con una de las dos versiones de las redes sociales. La única prueba que se puede usar para explicar la diferencia entre las dos versiones es la siguiente. En el libro de María Vaquero de Ramírez *El Español de América II. Morfosintaxis y Léxico* (1998) ella destaca que las vacilaciones y la variación en el uso de formas plurales son generales en el español de América (Vaquero de Ramírez, 16). Aunque la diferencia no parezca tener gran valor, se puede concluir que favorecer el uso de singular es un rasgo típico de Latinoamérica.

Refiriendo al uso de los verbos, a primera vista parece haber una diferencia entre las formas de tratamiento. Pero visto que en todos los casos se usa la forma de 'tú' en ambas versiones de las redes sociales y que la forma de 'usted' habría que ser 'únase', hay que buscar otra explicación. Lo que se observa en este contexto son dos maneras para dar una orden. Es sabido que el imperativo es una de las dos maneras y se lo observa en las dos versiones (conéctate, únete). Pero según *Nueva gramática de la lengua española* de la Real Academia Española (2010) usar el infinitivo para dar un mandato es común en unas partes de Latinoamérica y en el sur de España: 'En la España meridional y en varias zonas de América – entre ellas, parte de Centroamérica y del área rioplatense – se usan en infinitivo los verbos pronominales como formas imperativas dirigidas a dos o más interlocutores. (...) Estos infinitivos imperativos se evitan en los registros formales' (RAE, 3135). Interpretando los resultados, se ve que las dos versiones alternan las dos formas para dar una orden. De ese modo las diferencias son inconsistentes y las pruebas no coinciden claramente con los resultados. Así que no se puede achacar el uso del imperativo a una de las dos versiones.

La omisión de los artículos no es una norma en toda Latinoamérica pero hay indicaciones que es habitual en las zonas donde el español ha sido influenciado por las lenguas indígenas. En Paraguay por ejemplo, por la influencia de guaraní, se suelen omitir los artículos en oraciones donde la gramática normativa del español los exige (Lipski, 334). También en la zona andina boliviana y en la del Perú se favorece la omisión del artículo gracias a la influencia indígena (Vaquero de Ramírez, 16). Puede que se haya adoptado esta norma en la mayor parte de Latinoamérica pero también puede que sea cierta forma de estilo telegráfico porque no hay mucho espacio para expresar una cosa y por eso se quita el artículo.

En cuanto a las preposiciones, las diferencias no son muy llamativas. En la mayoría de las oraciones se pueden intercambiar las preposiciones sin cambiar la significación. La única prueba para explicar la diferencia es que en Puerto Rico por ejemplo se cambian las preposiciones esporádicamente. Conforme los resultados se usa 'en' por 'de' (Vaquero de Ramírez, 35). Existe más literatura sobre el uso divergente de las preposiciones, pero no refiere mucho al uso en las dos zonas investigadas. Así que las otras substituciones encontradas no son explicables por buenas fuentes.

Al final se investiga el orden de las palabras. En cuanto al orden del verbo y adjetivo no se observa una discrepancia significativa. Pero es de conocimiento general que puede haber una diferencia de significado en cuanto a la posición del adjetivo. El adjetivo antepuesto es explicativo y aporta información que precise el sustantivo mientras que el adjetivo pospuesto es especificativo y tiene que ver con la perspectiva del hablante. Sin embargo, en su artículo "Sobre el orden de palabras en la frase española, latina y alemana" (2005), Claudia Chuaqui Farrú admite que hay cierta flexibilidad gramatical pero también que cada idioma tiene su ordenación más o menos característica, lo que se puede aplicar a la norma hispánica con respecto al adjetivo (Chuaqui, 67). En el caso de 'nuevos mensajes' o 'mensajes nuevos', esta oración aparece en MySpace en una notificación bajo de la página para llamar la atención del usuario. Un 'mensaje nuevo' significa que se tiene un mensaje que todavía no está leído (se especifica el estatus del mensaje). Un 'nuevo mensaje' es nuevo también, pero desde el punto de vista de la red social. Como es una notificación, el sustantivo no exige una especificación. Esta segunda construcción es lógica porque el usuario no recibe una notificación con este texto si no tiene un mensaje no leído. Así que no hay una diferencia en el significado porque en este caso las dos maneras se solapan. Según la literatura estudiada no hay señales obvias que explican un uso específico en Latinoamérica y España. Así, de nuevo no se puede confirmar que la diferencia represente el uso real de las dos zonas sino que corresponde con el estilo elegido por la red social.

6.2 Interpretaciones del léxico

Los resultados de las diferencias léxicas no son muy innovadores. Como el diccionario de la Real Academia Española contiene un léxico muy completo y muestra si una palabra es típicamente de cierto país, se ha usado dicho diccionario para averiguar si se pueden describir las palabras como características para Latinoamérica o España. Parece que casi todas las palabras que se usan para expresar lo mismo aparecen en el diccionario sin una especificación de

origen o uso. Se asume por este motivo que son solamente sinónimos que se usan en las dos áreas.

No obstante, hay dos casos en los que se añade una especificación. El sustantivo 'celular' es usado específicamente en Latinoamérica y 'móvil' en España. También cuando uno busca el verbo 'reportar' el diccionario pone que es empleado en Latinoamérica con la significación que tiene en el contexto donde aparece la palabra. Pero visto que la especificación solamente aparece con estas dos palabras, no se observan grandes diferencias en el léxico usado.

Una observación interesante se ve en el verbo 'chatear'. Difiere del verbo 'hablar' de la versión de España porque tiene influencia de la palabra inglesa: 'chat' y significa 'conversar por Internet' (Marcos-Marín, 85). La palabra es adoptada morfológicamente: es un préstamo con una base inglesa y una terminación española. En general se observan más préstamos en los países de América por su contacto intensivo. Como siempre se asume que el español de América tiene más influencia del inglés por su posición geográfica, se puede caracterizar el verbo como típico latinoamericano. Sin embargo, el verbo 'chatear' está también en el diccionario de RAE en el que significa 'mantener una conversación mediante chats' y no se especifica el país o la zona donde se usa el verbo.

En este caso también es importante tener en cuenta que la influencia de la lengua de Internet quizá es más importante que el hecho de que sea una palabra inglesa. Qué idioma no importa tanto sino el tipo de la lengua: el idioma de la red. Por causalidad el idioma dominante de la red es el inglés, pero es peligroso conectar el rasgo 'influencia del inglés' a la zona latinoamericana sin considerar el poder de la lengua de Internet en general. Los otros ejemplos muestran que también en España se usan palabras inglesas en lugar de su equivalente español. Así, adjudicar la influencia del inglés al léxico de Latinoamérica no parece enteramente justo y otra vez las dos versiones no representan bien y claramente el uso real en las dos áreas.

6.3 Interpretaciones generales

Se ve una tendencia bastante opuesta a la anterior al analizar las diferencias generales que también tiene que ver con la influencia del inglés. Es curioso que se muestren las condiciones del Facebook en la versión latinoamericana en inglés mientras que existe una versión española. Además la presencia de unas frases inglesas donde se esperan frases españolas, es un poco extraña. Desde la perspectiva de las dos versiones españolas de las redes sociales y teniendo en cuenta que se quiere un alcance lo más grande posible, no es lógico que se ponga

la página en inglés porque no todos los hispanohablantes saben este idioma. Está claro que el inglés es la lengua más usada en la red así que, por otro lado, refleja bien la presencia del idioma en el mundo real. Pero si se crea una versión española, sería mejor ser consistente.

La diferencia en la estructura de las frases no se puede adjudicar a Latinoamérica como rasgo de esta zona. Lo que se ve en este caso son dos maneras de decir una misma cosa y son entendidas de cualquier manera.

Conclusión

Esta última afirmación parece ser aplicable a muchos resultados mencionados antes. Las diferencias que se han visto en este trabajo no son lo suficientemente sensacionales para separar estrictamente el uso de la lengua de las dos versiones españolas de las redes sociales. Obviamente se pueden distinguir usos generales que son típicos para el área correspondiente, pero no se encuentra una separación estricta.

La pregunta principal del trabajo ha sido: *¿Cuáles son las diferencias entre las dos versiones del español de las redes sociales Facebook, MySpace y Youtube y hasta qué punto concuerdan con las teorías acerca del lenguaje de Internet?*

Los resultados que se ha encontrado son los siguientes. Unas diferencias gramaticales como la del pasado refleja bien el uso real. Al contrario, el uso del futuro no concuerda en absoluto con la realidad lingüística. Se han observado otras diferencias gramaticales pero no son muy llamativas o no son explicables por la literatura. Tampoco se ve una discrepancia importante en el uso del vocabulario. Casi todas las palabras son solamente sinónimas. Se pueden atribuir algunas palabras 'típicas' a específicamente una de las zonas pero en términos generales las palabras son entendidas en ambas áreas. A veces parece que hay una diferencia llamativa, pero en otro sitio se la debilita porque aparece de otra manera. Así el problema es, incluyendo las diferencias generales, que las observaciones interesantes no son consistentes y no se puede sacar conclusiones claras.

Las diferencias observadas en los tres sitios Web concuerdan con las teorías de la lengua de Internet de dos maneras. Por una parte se observan diferencias entre las dos versiones que coinciden con el uso típico de una de las dos zonas. En este sentido las versiones reflejan bien el uso real y son aplicables a la teoría que trate de que las lenguas en la Internet representen toda la sociedad. En este caso, el hecho de que la Internet pueda representar y mostrar

la gran variación lingüística parece ser verdad y la existencia de dos versiones españolas es justificada.

Por otra parte, en la mayoría de los casos las oraciones mencionadas son sinónimas para decir la misma cosa y se puede construir la misma frase de diferentes maneras. También dos hablantes de la misma zona pueden expresar una cosa distintamente. ¿Y realmente tiene que ver con “una gran variación lingüística”? En cuanto al léxico por ejemplo, las numerosas investigaciones sobre las características de los países de Latinoamérica ya han demostrado que existen otras palabras más extremas para decir una cosa que no son entendidas en España y también al revés. No es que un español de Madrid no entienda la versión latinoamericana de las redes sociales. Tampoco una persona de Argentina tenga problemas con entender la versión española.

El español estándar o neutro parece hacer su aparición en las redes sociales investigadas. Todo lo que está escrito en las páginas es comprensible para los hispanohablantes a los dos lados del océano. Pero la segunda teoría que implica que se usa un español neutro sin variaciones nacionales para una comprensión amplia, tampoco parece ser plausible, porque siguen existiendo dos versiones. Las redes sociales todavía mantienen la distinción y pretender así que el español de la Internet sea una forma estándar no es muy convincente. La distinción entre las dos versiones españolas solamente parece existir para distinguir las diferentes identidades de los hispanohablantes. Los países de habla hispana justamente quieren distanciarse de España y en este caso lo hace por tener una propia versión de la red social. Las diferencias lingüísticas entre España y Latinoamérica parecen tener raíces demasiado profundas para ser derrotadas aun por el poder de la Internet.

También hay que reconocer que, como ya no es muy claro si se tiene que ver con una lengua hablada o escrita en las redes sociales, el corpus usado que discute la lengua hablada quizá no sea muy servible para la investigación. Por eso se necesitarían más fuentes que tratan de la lengua de Internet en Latinoamérica y España separadamente.

Resumiendo, las discrepancias encontradas en las páginas de Facebook, YouTube y MySpace no son bastante conclusivas para elegir una de las dos teorías planteadas antes sobre el lenguaje de Internet. Una teoría implica que la lengua de Internet representa la lengua en la sociedad y así también las diferencias entre las versiones. Otra implica que la lengua de la Internet es una lengua estándar y así significaría que no hay diferencias. Ahora las redes sociales se encuentran flotando entre las dos. Las diferencias implican un uso típico pero

no van demasiado lejos para hacer una afirmación clara. Uno se inclina más a un español estándar pero eso implicaría una sola versión española.

Para afirmar el uso típico de las dos zonas, es necesario hacer más investigación sobre la lengua y el lenguaje de las redes sociales. Hay que realizar una investigación cuantitativa para averiguar si es realmente habitual usar una palabra en vez de la otra en cuanto a Facebook, YouTube y MySpace.

Al fin y al cabo, las discrepancias encontradas no ponen el idioma en peligro. No son obstáculos, sino que conocerlas todas, ampliará el conocimiento de la lengua española y ayudará a sentirse unido con todos los hispanohablantes a través de un medio que cruza fronteras. Así la capa de ozono del alma quedará intacta.

Bibliografía

www.facebook.com

www.myspace.com

www.youtube.com

Alvar, Manuel (ed). *Manual de dialectología hispánica: el español de América*. Barcelona: Ed. Ariel, 1996(a)

Alvar, Manuel (ed). *Manual de dialectología hispánica: el español de España*. Barcelona: Ed. Ariel, 1996(b)

Ávila, Raúl. *De la Imprenta a la Internet: la Lengua Española y los Medios de Comunicación Masiva*. México, DF: Colegio de México, 2006

Birkerts, Sven. *Elegía a Gutenberg: el futuro de la lectura en la era electrónica*. Trad. Daniel Manzanares. Madrid: Alianza Editorial, 1999
Consultado a través de <http://cuadernodelengua.com/citas2.htm>

Chuaqui Farrú, Claudia. "Sobre el orden de palabras en la frase española, latina y alemana." *Onomázein: revista de lingüística, filología y traducción*, volume 0, issue 12 (2005): p. 65-81.

Cruz, Piñol Mar. "Un nuevo medio de comunicación: la Internet. Su utilidad en el mundo de las lenguas." Garrido, Medina Joaquín (ed). *La lengua y los medios de comunicación II*. Madrid: Servicio de Publicaciones, Universidad Complutense de Madrid, 1999

Crystal, David. *Language and the internet*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006

Lipski, John, M. *El español de América*. Madrid: Cátedra, 1996

Mar-Molinero, Clare. *The spanish-speaking world. A practical introduction to sociolinguistic issues*. London/New York: Routledge, 1997

Marcos-Marín, Francisco A. *Los retos del español*. Madrid: Iberoamericana, 2006

Morozan, Cristian, Elena Enache, Carmen Marin. "On-line Communications by socialization sites." *Annals of the University of Oradea: economic science*, volume 1, issue 2 (2010): p. 1111-1116.

Moreno Fernández, Francisco, Jaime Otero Roth. *Atlas de la lengua española en el mundo*. Barcelona: Ariel, 2007

Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva gramática de la lengua española. Sintaxis II*. Madrid: Espasa, 2010-2011

Real Academia Española. *Diccionario esencial de la lengua española*. Pozuelo de Alarcón (Madrid): Espasa Calpe, 2006

Rodríguez, Delia. *Conectados. La era de las redes sociales*. Publicado en El País 25-04-2010. Consultado 15-05-2012.

http://elpais.com/diario/2010/04/25/eps/1272176815_850215.html

Vaquero de Ramírez, María. *El español de América*. Madrid: Arco/Libros, SL, 1998

Apéndice: todos los resultados

		LA	E
Gramática	FB	X comentó su publicación	X ha comentado su publicación
		X agregó una foto nueva	X ha añadido una foto nueva
		No te has conectado	No estás conectado
		Conéctate para ver quién...	Conectarse para ver quién...
		Comentarios en el muro	Comentarios del muro
		Estás etiquetado	Se te ha etiquetado
		Autorizaste	Has autorizado
		Recibiste	Has recibido
		A y B ahora son amigos	A y B son ahora amigos
	MS	Ver quién me gustaría conocer	Ver a quién quiero conocer
		Todo	Todos
		Comentar	Comentario
		El usuario (...) configuró	El usuario (...) ha establecido
		Unirse	Únete
		Obligatorio	Obligatorios
		Peticiones de amigo	Peticiones de amigos
		Ya no enviará	Ya no vamos a enviar
		De perfil y alias	Del perfil y el nombre
		Nuevos mensajes	Mensajes nuevos
		Comentarios de boletines	Comentarios del boletín
		Comentarios a blogs	Comentarios en el blog
		Limitación de responsabilidad	Limitación de la responsabilidad
	YT	Destacado	Destacados
		Información de cuenta	Información de la cuenta
		Blog de desarrolladores	Blog para desarrolladores
Léxico	FB	Chatear	Hablar
		Agregar	Añadir
		Mediante su celular	A través de móvil
		Dirección de correo electrónico	Correo electrónico
		Subir	Cargar
		Ubicaciones	Sitios
		Celular	Móvil
		Mantener	Limitar
		Reportar	Denunciar
	MS	¿Qué ocurre?	¿Qué tal?
		Actualizaciones	Actividades
		Credenciales	Etiquetas
		Escuelas	Colegios

	LA	E
	Personas	Gente
	Fotografías	Fotos
	Términos	Condiciones
	Administrar	Gestionar
	Educación	Colegios
	Héroes	Ídolos
	Género	Sexo
	Publicidad	Anuncios
	Click	Clic
	En torno a	Alrededor de
	Comediantes	Cómicos
	Exigir	Solicitar
	Miembro	Usuario
	Soporte	Asistencia
YT	Agregar	Añadir
	Derechos de autor	Derechos de copyright
	Creadores y socios	Creadores y partners
	Ayudo	Asistencia
	Mercadería	Tienda
	Visítanos	Síguenos
General	FB Las condiciones están en inglés	Las condiciones están en español
	Diga en una publicación que está contigo	Diga que estás con esa persona en una publicación
	Haga clic en 'me gusta' en tu publicación	Le guste tu publicación
	Las actualizaciones están parcialmente en inglés	Todo está en español
	Updates about your friends	Actualizaciones de tus amigos
	Encuentra más páginas	Buscar más páginas
	MS Ver playlist completa	Ver toda la playlist
	Nuestra información	Quiénes somos
	Mostrar mi nombre completo donde sea que aparezca mi nombre y fotografía en MySpace	Mostrar mi nombre completo cuando aparezcan en MySpace, mi nombre y foto

LA = versión de Latinoamérica

E = versión de España

FB = Facebook

MS = MySpace

YT = YouTube